CABECERA

YACIMIENTO: Molino de Castel Anzur (Lucena, Córdoba)
MUNICIPIO: Lucena
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4932; IHC 455
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 59 x 32 x 10
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Hoc nepos loco tenetur maximi viri / Atana quem prisca vocabant saecula [g]ildum / Sinde patre genitus miro in Beatia rure / Iohannes eximius ex fonte vocatus / sapiens benignus quin etiam ore modestus / florens eclesia decenter mente quieta / catholicus strenuus preclarus mente qui fuit / alumnus orthodoxus legitime aptus / ethereis iungatur sorte beata locatus / cum Christo regnet pium qui coluit D(ominu)m / explevit cursum octavo Idus Augustas / sexdenum et septem etatis vite peragens / nungentesima sex decies vel tria sub era

Texto dado por González Fernández (2016, p. 111, número 37)
APARATO CRÍTICO:
1 HO C NEPPOS HO C Guerra, por error

8 Hübner se pregunta si sería ORTHODOXVS, con nexo TH, y A LTVS en vez de AB TVS al final
10 Guerra resolvió la abreviatura D M como deum, claro error.

TRADUCCIÓN:

(Cruz) En este lugar está enterrado el descendiente de un varón distinguidísimo, al que los tiempos pasados llamaban Atanagildo, siendo su padre Sindemiro, nacido en la campiña de Baeza, llamado desde el bautismo Juan, eximio, sabio, generoso, incluso también de expresión afable, brillante en el seno de la iglesia, de espíritu bastante apacible, católico esforzado, que fue de mente ilustre, alumno ortodoxo. ¡Ojalá que, habiéndolo merecido con razón se una a los espíritus celestiales y admitido en el reino de los cielos, reine con Cristo! Completó el curso de una vida virtuosa, pues honró a Dios, el octavo día antes de las idus de agosto de la era 963, habiendo llegado al término de su vida a los sesenta y siete años de edad.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 111, número 37)

COMENTARIO:

Notable epígrafe métrico, que ya desde el inicio muestra un formulario lleno de novedades, así, por ejemplo, se evitan las palabras habituales para referirse al difunto: membra, corpus, etc, y mediante un giro novedoso, hoc loco tenetur, se pasa a mencionar no el nombre, sino su noble linaje, descendiente de Atanagildo, que es calificado de maximus vir , e hijo de Sindemiro. La expresión prisca vocabant saecula , en nuestra opinión, descarta la posibilidad de que Atanagildo sea abuelo del difunto, sino más bien un antepasado conocido y respetado por todos los contemporáneos de Juan. Por otra parte, el redactor del epígrafe resalta su origen nobiliario mediante el recurso retórico de la tmesis en la indicación de los nombre del padre Sinde… miro y del antepasado Atana…. gildum , en ambos casos nombres de clara ascendencia germánica. Por último, en ese intento por resaltar su linaje se hace referencia a su lugar de nacimiento, dato muy extraño en este tipo de inscripciones, in Beatia rure , sin duda por tratarse del solar familiar y haber fallecido lejos del mismo. Sin embargo, a pesar de esta insistencia inicial en sus orígenes germánicos, nos indica a continuación que en su bautismo fue llamado, según la tradición cristiana, Iohannes . Todos los editores del epígrafe consideran que el difunto se llamaría Iohannes Eximius , en cambio, a nosotros nos parece más acertado considerar eximius como el primero de la larga serie de adjetivos con los que, en una amplia laudatio , se valoran por igual sus virtudes cívicas e incluso personales (eximius , sapiens , benignus , ore modestus) y las propiamente religiosas (florens ecclesia, mente quieta, catholicus strenuus, praeclarus mente, alumnus orthodoxus). Sigue a continuación una extensa acclamatio, con dos elementos, iungatur et regnet , que, aunque su contenido sea evidente, presenta algunos problemas interpretativos, por ejemplo, la posición del giro legitime aptus plantea la duda de si debemos incluirlo en la serie de elogios precedentes, o más bien, como hacemos nosotros, a la primera parte de la acclamatio , entendiéndolo como una justificación de sus merecimientos para unirse a la corte celestial, con lo que sorte beata debe referirse al participio locatus y no al verbo iungatur. Por otra parte, la presencia de los acusativos pium quem en lugar de los nominativos esperados pius y qui plantean serias dificultades de interpretación. Dos son las posibilidades, considerar pius atributo del sujeto de regnet ‘piadoso reine con Cristo’ o interpretarlo en relación con el acusativo cursum ‘completó una vida piadosa’, que es la solución que hemos aceptado como la más plausible. Un problema no menor lo plantea el acusativo quem , pues su función sintáctica es indudablemente la de sujeto de coluit , por ello pensamos que se trata de una falsa concordancia con el pium precedente. Sea como sea la oración de relativo adquiere en el contexto un valor claramente causal, es piadoso ‘porque ha honrado a Dios'. Finalmente se expresa la fecha de su muerte con la habitual fórmula barroca de mezclar distributivos y multiplicativos nungentesima sex decies vel tria , con la inclusión del cardinal tria y la partícula vel ‘y también’ y la posición de sub era al final. Pero donde muestra una original absoluta es la indicación de la edad del difunto sexdenum et septem aetatis no sólo por el hecho mismo, sino también por apartarse por

completo de la fórmula tradicional ‘vivió tot años’ mediante el empleo del giro vitae peragens y el uso de nuevo de combinaciones numéricas. (González Fernández, 2016, p.112-114)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 37.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, cuyo texto estaba encabezado por una cruz latina. (González Fernández, 2016, p.110).

Gil (2020) identifica todos los versos con hexámetros, salvo el caso del décimo (que es un pentámetro si se excluye pium).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Aunque se han suprimido los nexos y las abreviaturas en la transcripción del texto, sin embargo, es posible aún anotar algunos, como los nexos TH en CATHOLICVS (l. 7) y VM en SEDENVM (l. 12), y la abreviatura DM (l. 10).

En el campo gramatical hay que anotar simplificación de geminadas en ECLESIA (l. 6), monoptongación de ae en PRECLARVS (l. 7), ETHEREIS (l. 9), y ETATIS VITE (l. 12), el cambio de p en b ante consonante en ABTVS (l. 8), el uso de b por v en EXPLEBIT y OCTABO (l. 11), la monoptongación de au en a en AGVSTAS (l. 11). (González Fernández, 2016, p.112)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 6 de agosto del año 925, siglo X. (González Fernández, 2016, p.114)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.114)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en término de Lucena, cerca de Puente Genil, en el lugar llamado Molino de Castel Anzur. Estuvo en poder de Romero de Torres en Córdoba. En la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2016, p. 110)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4932; IHC 455; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1351-1352. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº15 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 110-114. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 230. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 368. Simonet, Francisco Javier (1897-1903) História de Los Mozarabes de España, Madrid, p. 834. Guerra, A. (1875) Antigüedades del Cerro de los Ángeles, Madrid, p. 152. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 455.
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES